



EN EL TEATRO MUNICIPAL DE LAS CONDES | Poesía y música unidas en un concierto único.

# Pablo Sarasate y Pablo Neruda reviven con sus "PÁJAROS DE CHILE"

Este 2 de diciembre, la Fundación Operística de Navarra realiza un concierto en beneficio de María Ayuda. Para la ocasión se interpretará un repertorio que incluye fragmentos de "El elixir de amor", "La Bohème" y "La Traviata", entre otras destacadas óperas. Pero la joya indiscutida será la pieza "Los pájaros de Chile", del violinista español Pablo Sarasate, que se vuelve a escuchar en el país después de casi 150 años, esta vez con versos de Pablo Neruda extraídos de su "Oda a las aves de Chile".

CAMILA ORTIZ MIRANDA

Hasta hace algún tiempo, "Los pájaros de Chile", del destacado violinista español Pablo Sarasate (nacido en Pamplona en 1844 y fallecido en Biarritz en 1908), era una pieza casi desconocida. Pero, por un lado, tiene más de 110 años de antigüedad —siendo su composición, en 1870, solo se ha tocado dos veces: la primera, interpretada por el mismo Sarasate en el Teatro Ópera de Valparaíso, en un concierto en favor de las víctimas de la guerra franco-prusiana, en enero de 1871, solo un mes después del trágico incendio del Teatro Municipal de Santiago, el 8 de diciembre de 1870, el que se desató solo minutos después de una representación de Sarasate (junto al pianista francés Théodore Ritter y la cantante italiana Carolina Perini). Y la segunda, hace poco más de dos meses, en un concierto en beneficio de María Ayuda, realizado por la Fundación Operística de Navarra en el Auditorio Nacional de Madrid.

El gigantesco salto temporal entre una y otra interpretación se debe a que, durante más de un siglo, la partitura de la pieza —un "capricho" en obsequio al Presidente José Joaquín Pérez, como señaló el mismo Sarasate— estuvo perdida, contribuyendo así a su olvido. Efectivamente, tras una única mención en una revista de 1903, fue la que un aficionado de nombre Juvenal Otero se encargó de rescatar en sus archivos, de la obra no se oyó nada más hasta el 2008 (año en el que, coincidentemente, se conmemoraba el centenario de la muerte del artista, cuando una ciudadana mexicana manifestó tener en su poder la partitura).

A Carmen Vega, pianista pero descendiente de chilenos, la partitura le llegó como una herencia de su abuelo, músico, fundador de la Asociación de Chile que había sido obsequio con la obra en agradecimiento por sus servicios. En su década de estar en el poder de su familia pasó oculta dentro de libros y cajas con antigüedades. Hasta que Vega la encontró y se contactó con el Gobierno de Navarra, el que se ofreció a comprarla a un "precio lógico" de 15 mil dólares.

Después de estudiar la obra (compuesta de 14 pájaros para violín y otras cinco con arreglos para piano) para comprobar que se trataba, efectivamente, de la suite de Sarasate, el Gobierno de Navarra realizó una serie de copias de la partitura y de los otros gambos para así dar a conocer una pieza largamente olvidada dentro de sus violines más celosos, y también poder completar el registro de su repertorio.

Fue gracias a esta recuperación que se pudo volver a interpretar esta pieza, el 17 de septiembre de este año, en el concierto "Neruda en Chile", organizado por la Fundación Operística de Navarra en el Auditorio Nacional de Madrid. Se trató de la primera de dos citas en beneficio de la Fundación María Ayuda, empujadas en un momento por entender el vínculo entre Navarra y Chile, y que tendrá su segunda versión este lunes 2 de diciembre, cuando, por tercera vez en el mundo y segunda vez en Chile, se volverá a escuchar esta composición del violinista pamplonés, esta vez con el título "Los pájaros de Chile" y principios de 1871.

## Un repertorio diverso

La iniciativa corresponde a un esfuerzo conjunto de la Fundación Operística de Navarra y de las embajadas de Chile en España y España en Chile, y cuenta con el apoyo del Teatro Municipal de Las Condes, Triléfica y el Banco Santander, quienes se unieron en esta causa de unir Navarra con Chile (para lo cual, además, se leen el libro "Neruda y la música" de Chile: "Genealogía y Acorde", de Agustín Otero Dufour, el día 3 de diciembre), así como apoyar a la Fundación María Ayuda, razón por la que toda la recaudación será en beneficio de los más de 600 niños y niñas que forman parte de la institución.

A realizarse en la vigilia de la festividad de San Juan, los jóvenes patronos de Navarra en una edición de fecha reciente, al igual que la versión española, que se realizó en la víspera

del 31 de septiembre), para la ocasión se contará con la presencia de siete artistas: cinco cantantes líricos (los españoles Juan Carlos Barrios, Edmundo Sánchez, y Gustavo Casanova, además del mexicano Carlos Andrade y la peruana Zoraida Vassallo, además del pianista brasileño Sérgio Kubiakowicz y la conocida violinista china Tianwa Yang, experta en el violín de Sarasate).

Ellos estarán a cargo de su adaptación interpretada, en el que destaca la adaptación de reconocidos autores como "La Fanciulla", "Nemora", "Luz", "El golem", "Carmen", "La Bohème" y "La Traviata", entre otras, pero donde la estrella indiscutida será la interpretación de la violinista Tianwa Yang y el pianista Sérgio Kubiakowicz de "Los pájaros de Chile", de Pablo Sarasate, que volverá al país de su adaptación. Esta vez, además, con la participación del joven Juan Carlos Barrios, quien cantará una adaptación libre, a cargo del compositor español Víctor García, de versos de Neruda, sobre la su "Oda a las aves de Chile", inspirado en una idea del poeta Pablo Neruda.

## Las aves que deslumbraron a Sarasate y Neruda

Para Javier Otero de Navarra, presidente de la Fundación Operística de Navarra, la elección de la pieza de famoso resulta muy apropiada, teniendo en cuenta la motivación detrás de los conciertos. "Nuestro objetivo es rendir homenaje y acercar a un buen número de familias chilenas, descendientes de los 'Viejitos' que en Navarra, son su lugar de origen. Y es que existen muchas familias con raíces navarras pero que no lo saben, hay muchos desconocidos a lo que que en Navarra, que tiene una historia milenaria, y sobre sus propias raíces", afirma.

Y aunque que "esta obra de un compositor navarro, escrita e interpretada por primera vez en este país, y a la que además le hemos añadido una letra escrita de la 'Oda a las aves' de Neruda, representa muy bien este vínculo, de modo que se constituya, en esta ocasión, el punto y vista de Sarasate con los poemas de Neruda. Una vez más Navarra en Chile, en esta ocasión a través de la poesía y la música", explica Otero.

Y aunque "Los pájaros de Chile" corresponde a solo una parte de un espectáculo que aborda un repertorio mucho más amplio, tanto Otero como Juan Carlos Barrios, tienen a cargo de su interpretación, coinciden en que será lo más novedoso de la cita. "Es una brevedad de toda la vida, la de escuchar una melodía melancólica o una canción y pensar en una letra. En este caso, yo creo que el resultado va a ser bastante impresionante, porque la pieza de Sarasate, con esos trinos que hace el violín, está sugiriendo todo el tiempo el canto de los pájaros, y poder añadir estos poemas a Chile y a la música que nacieron en Chile es algo que encanta a la perfección. Lo más bonito que me han dicho cuando me han escuchado cantar esta pieza es que parece que siempre hablé solo así", afirma Barrios.

Imagen del libro "Oda a las aves" de Pablo Neruda, con ilustraciones de Julio Escobar y Héctor Herrera.



Javier Otero de Navarra.



Pablo Sarasate (1844-1908) visitó nuestro país entre 1870 y 1871, actuando en distintos teatros. Uno de ellos fue el Teatro Municipal de Santiago, donde se presentó el 8 de diciembre de 1870, minutos antes que se desatara el trágico incendio que arrasó con la construcción.



La portada de "Los pájaros de Chile" estuvo perdida por más de un siglo.



La Violinista Tianwa Yang, junto con el pianista Sérgio Kubiakowicz y el joven Juan Carlos Barrios son los responsables de darle vida a la nueva versión de "Los pájaros de Chile".

**Pablo Sarasate y Pablo Neruda reviven con sus: "Pájaros de Chile"[artículo] / Camila Ortiz Miranda.**

**AUTORÍA**

Ortiz Miranda, Camila

**FECHA DE PUBLICACIÓN**

2013

**FORMATO**

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

Pablo Sarasate y Pablo Neruda reviven con sus: "Pájaros de Chile"[artículo] / Camila Ortiz Miranda.

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile